



Traducción y adaptación por Sensei Marc Prat, según documentos de la IKO (International Karate Organization) y la Kyokushin Budo Kai:

INTRODUCCIÓN

Después de leer y releer las versiones del Dojo Kun en inglés y diversas traducciones del japonés, he creído conveniente hacer una traducción que a mi modo de ver resulte más fidedigna. Puede ser que la sonoridad o la facilidad para recitarlo luego no sea igual a la versión de siempre en castellano. Aún así, creo imprescindible leer esta nueva traducción para acercarnos más al auténtico espíritu del Dojo Kun y del “Camino” Kyokushin.

KYOKUSHIN DOJO KUN

Escrito por Mas Oyama con la ayuda de Eiji Yoshikawa, autor del libro Musashi, basado en la vida de Miyamoto Musashi, el guerrero Samurai más famoso de Japón.

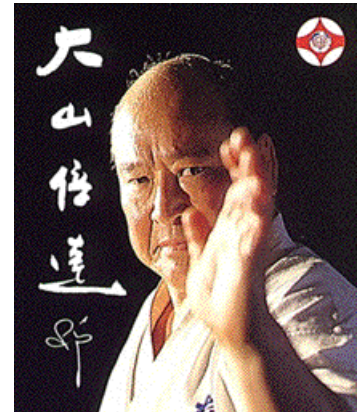
El Dojo Kun es habitualmente recitado en el final de cada clase, cuando los alumnos y instructores están alineados por grado y en posición de Seiza. Cada línea del Dojo Kun es recitada por los alumnos más antiguos y repetido por toda la clase al mismo tiempo.

1. Prepararemos nuestros corazones y cuerpos, para alcanzar un espíritu firme e inquebrantable.
2. Perseguiremos el auténtico significado del Camino Marcial, en consecuencia, deberemos estar siempre en estado de alerta.
3. Con gran vigor, buscaremos cultivar un espíritu de abnegación.
4. Observaremos las reglas de la cortesía, respeto a nuestros superiores y nos abstendremos de la violencia.
5. Seguiremos nuestros principios (*) y nunca olvidaremos la verdadera virtud de la humildad.
6. Buscaremos la Sabiduría y Fortaleza, sin buscar otros deseos.
7. Toda nuestra vida, a través de la disciplina del Karate, buscaremos el completo y verdadero significado del Camino Kyokushin(**).

(*) Originalmente eran los principios “religiosos”. Aunque, hoy en día, no hay lugar para la política o religión en los dojos y por lo tanto, se ha eliminado la connotación religiosa.

(**): En la literatura de Mas Oyama es constante la referencia al “Camino Kyokushin”, en definitiva, al DO. Numerosas son las traducciones que confunden el “Camino” con la simple práctica del “Karate”. No debe confundirse ni olvidar que el Karate es sólo el instrumento del Camino y en definitiva, el fin de todo es la consecución del propio Camino como persona y Karateka.

Deberíamos hablar más sobre el “Camino” ya que es el objetivo final de la disciplina del Karate (y de cualquier Arte Marcial).



LAS ONCE MÁXIMAS DEL CAMINO KYOKUSHIN

Mas Oyama resumió su filosofía completa del sentido de las Artes Marciales en once máximas o lemas. Se conocen como “Zayu no Mei Juichi Kajo”, las cuáles son el bastión central de la enseñanza del Karate Kyokushin:

1. El Arte Marcial empieza y acaba con cortesía. Por lo tanto, sea correcto y verdaderamente cortés siempre.
2. Seguir el Arte Marcial es como escalar un acantilado, siempre hacia arriba, sin descanso. Nos pedirá absoluta e inquebrantable dedicación día a día.
3. Intente tener iniciativa en todo, siempre guardándose de acciones egoístas o inconscientes.
4. Incluso para el Artista Marcial, el dinero no debe ser ignorado. Pero nunca se debe depender de él, ni estar atado a él.
5. El Camino Marcial está basado en la posición (postura). Esfuércese para mantener siempre la posición correcta.
6. El Camino Marcial empieza con mil días. Su conocimiento empieza a partir de diez mil días de entreno.
7. En las Artes Marciales, la búsqueda de uno mismo nos aproxima a la sabiduría. Contemplar nuestras acciones individuales nos ayudará a mejorar como personas.
8. La naturaleza y propósito del Camino Marcial es universal. Todos los deseos egoístas deben ser vencidos con duras sesiones de entreno.
9. Las Artes Marciales empiezan con un punto y acaban con un círculo. Las líneas rectas se apartan de este principio.
10. La verdadera esencia del Camino Marcial sólo puede ser encontrado a través de la experiencia. Sabiendo esto, aprenda a no temer sus retos y demandas.
11. Siempre recuerde, en las Artes Marciales, las recompensas para un corazón agradecido y seguro de si mismo son abundantes.